ПОРЯДОК ПОСТАНОВКИ СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ В АНГЛИЙСКОМ, ЛАТИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Башканова Камилла Васильевна

студент 1 курса, медицинский институт, БУ ВО «Сургутский государственный университет», РФ, г. Сургут

Орехова Елена Юрьевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доц. кафедры иностранных языков, БУ ВО «Сургутский государственный университет», РФ, г. Сургут

При поступлении в высшее учебное заведение некоторые студенты испытывают трудности при изучении иностранных языков, особенно на первых курсах обучения в ВУЗе. В ходе написания данной статьи нами был проведен опрос студентов первокурсников медицинского института с целью выявления основных трудностей при освоении учебных дисциплин. Результаты опроса показали, что большинство студентов, изучающие в ВУЗе несколько иностранных языков одновременно (английский или немецкий и латинский языки), испытывают проблемы при освоении этих дисциплин. Программа по иностранному языку направлена на формирование знаний, умении и навыков, необходимых для будущего специалиста. Ожидается, что в школе у учащегося уже были сформированы базовые языковые компетенции. Однако, это не всегда так. Также на первом курсе студенты медики начинают изучать латинский язык, жизненно необходимый для их работы. На освоение данной дисциплины отводится ровно один год. Соответственно, обучение по данным дисциплинам проходит на первом курсе параллельно и занятия могут проходить одно за другим. Как отмечают сами студенты, основная трудность заключается в грамматических особенностях языков, а именно построении предложения в английском и латинском языках, так как они не соответствуют правилам построения предложений в русском языке. В данной статье рассматриваются особенности построения порядка слов в предложении в английском, латинском и русском языках. Также приводятся определения, правила и закономерности расстановки слов в предложении и примеры предложений в данных языках.

Рассмотрим подходы к определению порядка слов в предложении. В учебном пособии для вузов «Современный русский язык» дается следующее определение порядка слов в русском языке: «взаимное расположение членов предложения, имеющее синтаксическое, смысловое и стилистическое значение» [4, с. 325].

В учебнике «Грамматика английского языка» автор М.А. Беляева пишет, о том, что твердый порядок слов имеет большое значение в современном английском языке, так как падежных окончаний, позволяющих определить роль слова в предложении, в английском языке нет [1, с. 240–241]. Соответственно, члены предложения часто выделяются только по занимаемому ими месту в предложении. Порядок слов в английском предложении может быть представлен в следующей последовательности: подлежащее, сказуемое, затем дополнение и, наконец, обстоятельства.

Например, The teacher explained the rules to the students. Преподаватель объяснил правила студентам.

В учебнике «Латинский язык» автор Н.А. Гончарова пишет о том, что в латинском языке наблюдается свободный порядок слов в предложении и место любого члена предложения не является строго регламентированным [2, с. 101].

Рассмотрим подробно особенности порядка в языках. В английском языке, например,

фиксированный порядок слов не всегда соблюдается. Основным случаем отступления от обычного порядка членов предложения является перестановка местами подлежащего и сказуемого: подлежащее ставится после сказуемого. Такой порядок расположения главных членов предложения называется обратным порядком слов или инверсией. Инверсия имеет место, когда предложение начинается оборотом there is и, кроме того, инверсия употребляется при эмоциональном выделении членов предложения.

There is a book on the table.

На столе (есть, находится, лежит) книга [1, с. 242].

Также обратный порядок слов употребляется в следующих случаях:

1. В бессоюзных условных предложениях, если сказуемое придаточного предложения выражено глаголами was, were, had или если в состав сказуемого входят эти глаголы или глаголы couldи should.

Had I enough power, I could solve this problem at once.

Если бы у меня было достаточно власти, я бы решил эту проблему сразу.

2. В предложениях, начинающихся наречиями here (вот) или there (вот), если подлежащее выражено именем существительным.

Here is the article you asked me about.

Вот статья, о который ты меня спрашивал.

3. В главной части сложноподчиненных предложений, начинающихся наречиями hardly, scarcely (едва), no sooner (как только, едва), а также в предложениях, начинающихся словами never (никогда), nothing (ничто), not only (не только).

Scarcely had we discussed the report when the secretary came in.

Едва мы обсудили доклад, как зашел секретарь.

4. В предложениях, начинающихся наречиями so, neither, nor (ни, также, тоже).

Yesterday my classmates passed the exam. So did I.

Вчера мои одноклассники сдали экзамен. И я тоже.

5. При выделении второстепенного члена предложения с целью его подчеркивания. Выделяемый член предложения занимает место в начале предложения, затем идет сказуемое и после сказуемого – подлежащее:

To this class of substances belong mica, porcelain, quarts, glass, wood, ebonite, etc.

К такому роду веществ принадлежит слюда, фарфор, кварц, стекло, дерево, эбонит и т.д. [1, с. 247].

Что касается латинского языка в учебнике «Грамматика латинского языка» рассматриваются два вида расположения слов в предложении: грамматическое и риторическое. При грамматическом расположении порядок слов следующей: на первом месте подлежащее и всё, что к нему относится; на последнем месте сказуемое; перед сказуемым все дополнения сказуемого; вопросительные предложения начинаются вопросительными словами; придаточные предложения – союзами или относительными словами.

Divitiacus multis cum lacrimis, Caesarem complexus, obsecrare coepit.

Дивитиак, с обильными слезами обняв Цезаря, начал умолять (его).

При риторическом расположении слово, на которое автор желает, чтобы читатель или слушатель обратил особенное внимание, ставится на первое или на последнее место предложения. Соответственно, на первом месте может быть поставлено сказуемое или какой-либо второстепенный член предложения, на последнем – подлежащее или тоже второстепенный член предложения. То же самое бывает и по-русски.

A malis igitur mors abducit, non a bonis.

Итак, от зол удаляет несчастных смерть, а не от благ [3, с.381–382].

В русском языке можно выделить следующие особенности построения предложения. Различают прямой и обратный порядок слов. Под первым понимается наиболее обычное для данного типа предложений (повествовательных, вопросительных, побудительных) расположение соотносительных членов предложения. При обратном порядке обычное расположение членов предложения нарушается. Если при этом преследуется цель усилить выразительность речи, то обратный порядок получает название инверсии:

Свободны все, кроме Евгении и Марии.

Также синтаксическое значение выражается в том, что с местом, занимаемым членом предложения, может быть связана его синтаксическая функция, а именно: в предложении типа: Поэт – истинный художник на первом месте находится подлежащее, на втором – сказуемое; при другом порядке (Истинный художник – поэт) прежнее сказуемое становится подлежащим, а прежнее подлежащее сказуемым. Стилистическая функция порядка слов выражается в том, что член предложения, оказавшийся на необычном для него месте, получает добавочную смысловую и экспрессивную нагрузку.

На основе выше изложенной информации можно сделать следующие выводы. При изучении иностранных языков первокурснику следует запомнить, что в английском языке порядок фиксированный, в латинском частично фиксированный, а в русском свободный. Знание и понимание правил грамматики, а также систематическое использование их на практике, в устной и письменной речи позволит студентам успешно преодолеть трудности при изучении иностранных языков на первых курсах.

Список литературы:

1. Беляева М.А. Грамматика английского языка: учеб. для неязыковых вузов / М.А. Беляева– 7-е изд., испр. – Москва: М.: ВЫСШАЯ ШКОЛА, 1984. – 319 с.

2. Гончарова Н.А. Латинский язык: учебник / Н.А. Гончарова. – 5-е изд., испр. и доп. – Минск: Новое знание; М.: ИНФРА-М, 2013. – 408с. – (Высшее образование).

3. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка теоретическая часть морфология и синтаксис: учебник / С.И. Соболевский. – 3-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург: Алетейя: ЛЕТНИЙ САД, 1999. – 432с. – (Библиотека русской педагогики).

4. Розенталь Д.Э., И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. Современный русский язык: Учебные пособия для вузов / Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. – Москва: Рольф; М.: АЙРИС-пресс, 1997. – 448 с.